"The Tale of Ch’unhyang Beyond Korea: Translation, Narrative, and Performance"

Saturday, October 21, 2017

8:30 – 9:00  Coffee and Pastries
9:00 – 9:20  Welcoming Remarks

Session I

Gregg Brazinsky, Moderator
9:20 – 9:50  Key-Sook Choe, “Multi-textuality of Ch’unhyang and Cultural Empowerment of the ‘Ch’ŏnmu-public’”

10:20 – 10:30  Break


11:00 – 11:30  Immanuel Kim, “Revolutionary Mother: Comparing the Role of the Mother in North Korea’s Tale of Ch’ŏnhyang, Flower Girl, and Sea of Blood”

11:30 – 12:00  Question and Answer
12:00 – 1:30  Lunch

Session II

Roy Richard Grinker, Moderator
1:30 – 2:00  Janet Lee, “The Duality of Text and Translation: The Domestication of the Tale of Ch’ŏnhyang”
2:00 – 2:30  Yumi Han, “Ch’ŏnhyang in France: Novels, Films, Ch’ŏnggak and P’ansori, More Than a Century of History”
2:30 – 3:00  Chan E. Park, “Delivering the Oral Poetics of P’ansori Translationally, a Case of Ch’ŏnhyang”
3:00 – 3:10  Break
3:10 – 3:40  Question and Answer & General Discussion

PROFILES

Yumi Han is a translator and lecturer at the University of California Paris-Sorbonne and the Korean Cultural Center in Paris. She received a Ph.D. in linguistics on Korean-French bilingualism (2001), followed by a Ph.D. in Korean Studies on P’ansori (2012) from the Paris-Diderot University. She is the author of the book “Le pansori: un art de la scène” (The p’ansori as a performing art, PFUC, 2015) and co-author of the Korean manual “La culture coréenne en 100 mots” (Korean Culture in 100 Words for Foreign Learners, Darakwon, 2016). With Hervé Péjaudier, she translated nearly 15 books including two novels by Karl Hoos, “Le beau” (Creation, Picquier, 2013) and “Le chant des cordes” (Song of Strings, Gallimard, 2016), a classical p’ansori “Sugungga” (Imageo Edition, 2011), a classical novel “History of Sakyong” (Imagio, 2017), and a new p’ansori by Lee Jaram, “Sach’ŏnla” (The tale of Sichuan, Imagio, 2012). In 2013, Yumi Han and Hervé Péjaudier created the Festival K-Vox and Korean Voices in Paris to broadcast Korean culture in French-speaking countries.
Chan E. Park earned her Ph.D. from the University of Hawaii (1995), and is currently Professor of Korean Language, Literature, and Performance and Director of the Lee Korean Performance Research Program at The Ohio State University. Her specialties include research and performance of Korean musical and narrative traditions. She has published extensively on the Korean performativity and its interdisciplinary implications, including her monograph, *Voices from the Straw Mat: Toward an Ethnography of Korean Story Singing* (University of Hawaii Press, 2003), and 5-volume Songs of Thorns and Flowers: Bilingual Performance and Discourse on Modern Korean Poetry Series (Foreign Language Publications, 2010-2015). Trained primarily under the late *p'ansori* singer Chung Kwonjin, Park has presented her bilingual *p'ansori* repertoire numerous times. She has also presented theatrical premieres, and her most recent performance was *Hare Returns from the Underwater Palace* (2013).

### CONVENERS

**Gregg Brazinsky** is Associate Professor of History and International Affairs at the George Washington University and Deputy Director of the GW Institute for Korean Studies. His newest book, *Winning the Third World: Sino-American Rivalry during the Cold War*, was published by the University of North Carolina Press in February 2017. He is also the author of *Nation Building in South Korea: Koreans, Americans, and the Making of a Democracy* (2007), which has been translated into Korean. He serves as the director of the George Washington Cold War Group.

**Roy Richard Grinker** is Professor of Anthropology and International Affairs at the George Washington University. He received his Ph.D. in Social Anthropology at Harvard University. He is the author of *Korea and its Future: Unification and the Unfinished War and Unifying Minds: Reimagining the World of Autism* (which appears as well in Korean, Japanese, Dutch, and Portuguese), among other books. His current work involves the epidemiology of autism in South Korea and the early identification of autism among Zulus in KwaZulu-Natal, South Africa and Mexican migrant workers in southwestern Florida. He is a frequent contributor to media outlets, and in 2010 received the Anthropology in the Media prize from the American Anthropological Association. He is also editor-in-chief of *The Anthropological Quarterly*.

**Jisoo M. Kim** is Korea Foundation Associate Professor of History, International Affairs, and East Asian Languages and Literatures at the George Washington University and Director of the GW Institute for Korean Studies. She received her Ph.D. in Korean History from Columbia University. She is a specialist in gender and legal history of early modern Korea. Her broader research interests include gender and sexuality, crime and justice, literary representations of the law, history of emotions, vernacular, and gender writing. She is the author of *The Emotions of Justice: Gender, Status, and Legal Performance in Choson Korea* (University of Washington Press, 2015), which was awarded the 2017 James Palais Prize of the Association for Asian Studies. She is also the co-editor of *The Great East Asian War and the Birth of the Korean Nation* by JalHyun Kim Hahousoh (Columbia University Press, 2016).

**Young-Key Kim-Renaud** (as shown above in “Welcoming Remarks”)

### BACKGROUND

The *HMS Colloquium* is a forum organized by the GW Institute for Korean Studies to promote academic discussion of Korean arts, history, language, literature, thought and religious systems in the context of East Asia and the world. The Colloquium series is made possible by an endowment established by the estate of Hahn Moo-Sook (1918-1993), one of Korea’s most honored writers, in order to uphold her spirit of openness, curiosity, and commitment to education. GW Institute for Korean Studies organized the 25th HMS colloquium with the support of our generous sponsors.

### GRATITUDE

GWIKS gratefully acknowledges our sponsors:
- Literature Translation Institute of Korea
- The Korea Foundation
- The GW Department of East Asian Languages and Literatures
- The GW Sigur Center for Asian Studies

GWIKS gratefully acknowledges our sponsors:
- Literature Translation Institute of Korea
- The Korea Foundation
- The GW Department of East Asian Languages and Literatures
- The GW Sigur Center for Asian Studies

### THE 25TH ANNUAL HAHN MOO-SOOK COLLOQUIUM IN THE KOREAN HUMANITIES

**October 20 & 21, 2017**

**The Tale of Ch’unhyang Beyond Korea: Translation, Narrative, and Performance**

**Friday, October 20, 2017, 5:30 PM – 7:30 PM**

**Florence Hollis Hand Chapel (Mount Vernon Campus)**

2100 Foxhall Road NW, Washington, DC 20007

**Reception Dinner & P’ansori Performance “Ch’unhyang-ga: Highlights”**

P’ansori Singer: Hyeun Bin Lim

Drummer: Tae Young Kim

M.C.: Hilary Fincham-Sung, Seoul National University

**Saturday, October 21, 2017, 8:30 AM – 4:00 PM**

**Harry Harding Auditorium, Elliott School of International Affairs**

1957 E Street, NW, Room 213, Washington, DC, 20032

**The HMS Colloquium (breakfast and lunch served)**

The 25th HMS Colloquium examines one of the representative classical novels, *The Tale of Ch’ünhyang*, written during Chosŏn Korea (1392-1910). Scholars of Korean literature will analyze how the novel was translated inside and outside of Korea from the turn of the twentieth century. They will explore the challenges of translation in multiple languages such as Japanese, Chinese, English, and French, and how the story evolved in various cultures in ways that diverged from the original version. We will also examine how the *Tale of Ch’ünhyang* was reconstructed in other genres such as *p’ansori* and film.

**Featured Speakers:**

- Key-Soon Choe, Yonsei University
- Serk-Bae Suh, University of California, Irvine
- Sookja Cho, Arizona State University
- Immanuel Kim, Binghamton University (SUNY)
- Janet Y. Lee, Keimyung University
- Yumi Han, University Paris-Sorbonne & Korean Cultural Center in Paris
- Chan E. Park, The Ohio State University

The 25th HMS Colloquium ([https://call.columbia.edu/hahn-moo-sook-colloquium](https://call.columbia.edu/hahn-moo-sook-colloquium)) is open to the public FREE OF CHARGE. However, reservations are required. For questions regarding the colloquium, please contact Dr. Jisoo Kim (jsk10@gwu.edu) or Ann Yang (annyang880410@gwu.edu). Register online at: go.gwu.edu/hms25